Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura

el Correo de la UNESCO

Mayo de 2006 • ISSN 1993-8616

PATRIMONIO INMATERIAL



el Correo de la UNESCO

Sumario
MAYO de 2006


© Renato S. Rastrollo/NCCA

PATRIMONIO INMATERIAL

El 20 de abril de 2006 entró en vigor la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial, adoptada en 2003 por la Conferencia General de la UNESCO. Se abre así una nueva etapa para este patrimonio vivo, frágil por naturaleza.

Cantos hudhud de los Ifugao (Filipinas).



PATRIMONIO INMATERIAL: UN PASADO MUY PRESENTE

La entrada en vigor de la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Oral e Inmaterial abre una etapa nueva para este patrimonio vivo, frágil por naturaleza. **3**



EL BOSQUE SAGRADO DE LOS ZAFIMANIRY

Los zafimaniry de Madagascar hacen mucho más que esculpir madera, pues imprimen en ese material sagrado toda su cosmogonía. En 2003, esta tradición fue proclamada Obra Maestra del Patrimonio Oral e Inmaterial de la UNESCO. **8**



COLOMBIA DEMUESTRA QUIÉN ES

Gracias a una campaña auspiciada por la UNESCO, la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial es hoy en Colombia un tema de interés público. **5**



COLOR, TEJIDO Y CULTURA

A sus 80 años, Haja Amina Appi, consagrada en 2004 "Tesoro Nacional Viviente" de Filipinas, es una de las mejores tejedoras tradicionales del país. Transmitiendo su arte singular, preserva y garantiza este aspecto muy relevante del patrimonio inmaterial. **10**



YA NO SE PROCLAMARÁN LISTAS DE OBRAS MAESTRAS

Rieks Smeets, jefe de la Sección Patrimonio Inmaterial de la UNESCO, comenta las consecuencias de la entrada en vigor de la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial. **7**



"OLONJO", UNA EPOPEYA CON DOCE SIGLOS DE HISTORIA

Prohibida en la época soviética, la epopeya Olonjo, recitada desde muchas generaciones atrás en Yakutia, estuvo a punto de desaparecer. En 2005, la UNESCO proclamó Obra Maestra del Patrimonio Oral e Inmaterial esta tradición oral vinculada al folclore de los chamanes. **11**

CRONOLOGÍA 13

El patrimonio inmaterial en la UNESCO.

HEMEROTECA 14

El patrimonio oral e inmaterial del *Correo de la UNESCO* en todas sus etapas. Les invitamos a recordar algunos de los mejores artículos.

La entrada en vigor de la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Oral e Inmaterial abre una etapa nueva para este patrimonio vivo, frágil por naturaleza.

PATRIMONIO INMATERIAL
UN PASADO MUY PRESENTE



© Consejo Cultural de Vanuatu

Los dibujos en la arena de Vanuatu son una de las obras maestras del patrimonio oral e inmaterial de la humanidad.

Existen lenguas, tradiciones, expresiones orales, artes escénicas, prácticas sociales, rituales, acontecimientos festivos, conocimientos y prácticas relativos a la naturaleza y el universo y técnicas artesanales que distinguen a unas culturas de otras y que, al igual que las islas Galápagos o las pirámides de Egipto, merecen ser preservados para las generaciones futuras. Desde el 20 de abril, fecha de su entrada en vigor, la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad vela por la preservación de estas muestras vivas de la creatividad humana.

Cuarenta y siete Estados –desde Argelia, pionera en su aprobación en febrero de 2004, hasta Albania, que la ratificó el 4 de abril de 2006– son hasta ahora Partes en esta Convención, que completa el dispositivo normativo de la UNESCO para la protección del patrimonio cultural.

El texto se inspira en algunos de los dispositivos de la Convención del Patrimonio Mundial de 1972, que protege las expresiones "tangibles" de éste, sean monumentales o naturales. Así, prevé la creación de una Asamblea General, cuya primera reunión tendrá lugar en París en junio próximo, de un Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial y de un Fondo que permitirá financiar proyectos.

> Al igual que las islas Galápagos o las pirámides de Egipto, merecen ser preservados para las generaciones futuras.

La Convención estipula también la instauración de dos listas: una lista representativa del patrimonio inmaterial de la humanidad y una segunda de aquellas manifestaciones cuya salvaguardia se considere urgente. En ellas podrían irse integrando las noventa Obras Maestras del Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad proclamadas hasta ahora por la UNESCO, siempre y cuando estén situadas en Estados que hayan ratificado el texto.

El alma de los pueblos

Otra de sus disposiciones importantes es la necesidad de que cada país haga


© Christian Lhuillier

Manifestación del patrimonio inmaterial de Asia del Sur celebrada en la Sede de la UNESCO en marzo de 2006.

uno o varios inventarios nacionales del patrimonio cultural inmaterial presente en su territorio. En algunos casos, este proceso, ya muy avanzado, está dando como resultado verdaderas sorpresas: "En Venezuela estamos haciendo un censo muy completo del patrimonio en todas sus formas, explica José Manuel Rodríguez, presidente del Instituto del Patrimonio Cultural venezolano. "Hemos registrado más de 68.000 fichas de cada uno de los 335 municipios del país y lo que hemos encontrado es nada menos que el alma del pueblo, cuyas gentes se sorprenden mucho de que el Estado se interese en cosas como éstas, que les pertenecen de una manera muy íntima".

Más que obras maestras

Estos inventarios permitirán identificar el patrimonio inmaterial en sus numerosas variantes: elementos susceptibles de integrar las listas representativas, por supuesto, pero también Tesoros Humanos Vivos, una figura creada en Japón en 1950 y adoptada por la República de Corea (1964), así como por Filipinas, Tailandia, Rumania, la República Checa, Bulgaria o Francia, en donde a los tesoros vivos se les llama maîtres d'art y se dedican a la orfebrería, a la edición tradicional o a la fabricación de instrumentos musicales. O lenguas, protegidas por la Convención no sólo como meros instrumentos de comunicación, sino como reflejo de una percepción determinada del mundo. Su salvaguardia es urgente, pues más de la mitad de las 6.000 que se hablan en el mundo corren peligro de desaparecer. Por último, los inventarios podrán también recoger músicas tradicionales.

Han pasado poco más de dos años desde que la Conferencia General de la UNESCO ratificara la Convención, en octubre de 2003, hasta su entrada en vigor. Para Antonio Augusto Arantes, ex presidente del Instituto de Patrimonio Histórico y Artístico Nacional e Brasil, "la rapidez de las ratificaciones ha sido una sorpresa, ciertamente. Pero no hace sino dar cuenta de que los gobiernos se están haciendo eco de algo que, al menos en mi país, la sociedad civil reclama desde hace veinte años".

Bienvenida sea, pues, esta Convención, porque, como escribió Juan Goytisolo, que presidió el jurado de las dos primeras proclamaciones de obras maestras, "la variedad y riqueza de la inventiva humana tocante al origen del mundo y a nuestra presencia en él no tiene límites.

Lucía Iglesias Kuntz


© Ahmed ben Ismaïl

El espacio cultural de la plaza de Jemá el Fna es, desde 2001, una de las obras maestras del patrimonio inmaterial.

Gracias a una campaña auspiciada por la UNESCO, la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial es hoy en Colombia un tema de interés público.

COLOMBIA DEMUESTRA QUIÉN ES



© Fernando Mercado

Carnval de Barranquilla.

Un comercial recientemente emitido en horas de gran audiencia por la radio y la televisión colombiana es un murmullo de voces que van subiendo y en el que se empiezan a notar diversas lenguas. Algunas se oyen como con el dejo sin pausa de los idiomas que provienen del mandarín; otras sugieren la fonética fuerte de las hablas eslavas: da la impresión de estar en un espacio internacional con voces de una multitud de nacionalidades. En medio del barullo entra el castellano a través de un poema de José Asunción Silva, gran poeta nacional, y el televidente entiende que todas son lenguas indígenas. La cuña concluye con un mensaje sobre Colombia como país multicultural, en cuyo territorio se hablan lenguas de 65 familias distintas. Otro comercial rescata del olvido al Mohán, un espíritu silvestre de los ríos y los bosques que espantaba a los campesinos cuando salían a jornalear; otro más recuerda la maravilla arquitectónica que significa la tapia pisada, una técnica de construcción de muros que viene de los nativoamericanos; e incluso hay uno que celebra las delicias del Pusandao, un cocido del Pacífico con yuca, ñame y pescado en una base de leche de coco…

Colombia, un rompecabezas de selvas, sabanas y Andes, con 83 pueblos autóctonos y casi 70 lenguas y dialectos, Colombia toma conciencia del valor de su patrimonio inmaterial, al punto de iniciar una campaña de sensibilización financiada con 150.000 dólares provenientes de la UNESCO, del Convenio Andrés Bello y del Estado colombiano, con el lema “Demuestra quién eres”

> Con 83 pueblos autóctonos y casi 70 lenguas y dialectos, Colombia toma conciencia del valor de su patrimonio inmaterial.

La declaratoria por la UNESCO del Carnaval de Barranquilla como obra maestra del patrimonio inmaterial de la humanidad, en 2003, contribuyó a dinamizar la labor de recuperación y reconocimiento de tradiciones, comidas, danzas, formas de organización social, sentidos místicos y saberes trascendentales, algo inédito hasta entonces.

El Carnaval reúne manifestaciones culturales de por lo menos 50 pueblos y villas del río Magdalena y en él se cuentan historias de hombres que se volvieron caimanes, de indios que se disfrazaron de mujeres para vengar el honor de sus hembras raptadas por los españoles, y centenares de relatos más, todo ello al ritmo de la cumbia y los tambores, que percuten cinco días seguidos por todos los rincones.

© Instituto colombiano de antropología e historia (ICANH)



Uno de los carteles editados para la campaña "Demuestra quién eres".

Casi simultáneamente a la proclamación, el ministerio de Cultura inició una serie de acciones para llevar a la práctica los mandatos de la Convención de la UNESCO, cuya ratificación está prevista en un plazo próximo.

Cultivando las tradiciones

En primer lugar, creó la subdirección de Patrimonio Inmaterial, que asesora a las comunidades para levantar los inventarios de su tradición oral, su gastronomía, sus danzas, su música, su sentir y su capacidad creativa.

Hay más: "Los talleres que llevamos a cabo en cinco regiones del país contribuyeron a que el patrimonio inmaterial empezara a ponerse de moda", dice Emiro Díaz, jefe de Planeación del Instituto Colombiano de Antropología e Historia (ICANH), la entidad encargada por el ministerio de generar las políticas de preservación.

En noviembre de 2005, cuando ya la tarea del ministerio con respecto a la convención sobre patrimonio inmaterial iba bien avanzada, la UNESCO nombró a la cultura palenquera segunda obra maestra de este país. San Basilio de Palenque es un pueblo minúsculo y pobrísimo en el que viven desde hace tres siglos los descendientes de los esclavos que en el siglo XVII se declararon territorio libre y se rebelaron contra la Corona española. La UNESCO quiso preservar así su lengua, mezcla de castellano y bantú; su música, básicamente africana; sus conocimientos curativos y sus ritos funerarios.

© Lucas Silva, Palenque Records



En 2005, la UNESCO proclamó la cultura palenquera obra maestra del patrimonio inmaterial.

Resultados tangibles

"Éste es un caso muy especial –asegura Betsy Elena Hernández, antropóloga de la subdirección de Patrimonio Inmaterial–, porque a la par que Palenque necesita una política para preservar su cultura, requiere acciones para mitigar su pobreza. Estamos hablando de un pueblo sin alcantarillado y con luz eléctrica muy pocas horas al día. El ministerio desea trabajar en ambas cosas".

A la espera de lo que ocurra en Palenque, en Barranquilla los resultados del proceso son ya bien visibles: un carnaval más apreciado que nunca por sus actores y sus grupos constitutivos y un turismo que creció casi un 20% en el último año, según datos de la Cámara de Comercio. Gracias a la nueva dinámica, además, varios artesanos se están formando en la elaboración de máscaras y disfraces carnestoléndicos con los protocolos y rigores originales.

Por último, el patrimonio inmaterial ha suscitado un interés particular en las regiones más periféricas de Colombia. Ocho departamentos, casi todos en la selva del sur (Caquetá, Putumayo, Guainía, Vaupés, Guaviare, Meta, Huila y Cauca), que albergan más de 70% de las comunidades indígenas del país, han iniciado proyectos de inventarios que, sin duda, contribuirán a seguir impulsando este nuevo boom.

Sergio Ocampo,
Bogotá.

Rieks Smeets, jefe de la Sección Patrimonio Inmaterial de la UNESCO, comenta las consecuencias de la entrada en vigor de la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial.

YA NO SE PROCLAMARÁN LISTAS DE OBRAS MAESTRAS



© Foto Luigi

La Patum de Berga.

Entrevista realizada por Agnès Bardon y Stephen Roberts.

¿Cómo definir en términos simples qué es el patrimonio oral e inmaterial?

Mejor que brindar una definición es más oportuno precisar los ámbitos abarcados por dicho patrimonio. Comprende la música y danza tradicionales, el teatro tradicional, expresiones orales como cuentos o epopeyas, conocimientos tradicionales relacionados con la naturaleza y el universo, técnicas artesanales y rituales y acontecimientos festivos como los carnavales. De modo general comprende las expresiones transmitidas de generación en generación que desempeñan un papel importante en las comunidades donde se las practica en la medida en que les brindan un sentimiento de continuidad e identidad.

Entre las numerosas obras maestras proclamadas por la UNESCO, podemos citar en particular el caso de la Patum de la ciudad de Berga (España), proclamada en 2005. El ejemplo es interesante porque todos los habitantes están invitados a participar, incluso los niños. Unos y otros toman parte en las festividades desfilando por las calles, pero para los más chicos el bestiario es en miniatura. Así, aprenden a imitar la conducta de los mayores y se convierten en futuros protagonistas de ese patrimonio.

Adoptada en 2003, la Convención sobre el Patrimonio Oral e Inmaterial entró en vigor el 20 de abril. ¿Cuáles serán las consecuencias?

El texto consolida una nueva concepción del patrimonio que ha ido desarrollándose a lo largo de los últimos treinta años. En 1972, la Organización adoptó una Convención sobre el Patrimonio Cultural y Natural que se interesa mayormente en los monumentos y sitios naturales. Cabe señalar que ya en los años 1970 se comenzó a reflexionar en los diferentes aspectos del patrimonio humano, pero fue necesario que transcurriera el tiempo para que tal aproximación se concretara y diera lugar a la Convención que acaba de entrar en vigor.

Lo que cambia es que ahora existe un instrumento jurídico vinculante ratificado por numerosos Estados. La Convención permitirá, en primer lugar, la sensibilización de la comunidad internacional. En segundo lugar proporcionará la posibilidad de salvaguardar ese patrimonio bajo nuevas formas. El énfasis recaerá en el papel que deben desempeñar los grupos y las comunidades portadoras de ese patrimonio, no sólo para identificar sus diferentes formas, sino también para salvaguardarlo. Por último, la adopción de este texto abre la posibilidad de reunir fondos suplementarios para financiar mejor programas y acciones.

La proclamación de obras maestras constituía el núcleo del programa del Patrimonio Oral e Inmaterial, ¿continuará siendo el caso?

No, no se efectuarán nuevas proclamaciones de obras maestras como

> "las expresiones transmitidas de generación en generación que desempeñan un papel importante en las comunidades donde se las practica..."

© UNESCO/N.Burke



Rieks Smeets, jefe de la Sección del Patrimonio Inmaterial de la UNESCO.

las que se hicieron en 2001, 2003 y 2005. Una vez que la Convención entre en vigor, las obras maestras que se encuentran en el territorio de los Estados Partes serán inscritas en la Lista Representativa del Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad. Las condiciones según las cuales serán transferidas quedan por determinar por el Comité Intergubernamental que administrará la Convención; pero la mayoría de las obras maestras se encuentran en el territorio de los Estados que ya ratificaron la Convención, por lo que puede esperarse que gran número integren en breve plazo los elementos inscritos en la lista representativa.

¿Cuáles son los objetivos futuros?

Mucho queda aún por definir. Queda por precisar por ejemplo en qué consistirá esta lista representativa. Los Estados Parte de la Convención deberán identificar las comunidades portadoras de ese patrimonio y con frecuencia habrá que establecer un sistema de representación de esos grupos o ayudarlos a crear ONG. Es necesario asimismo sensibilizar a las autoridades, sobre todo a nivel local, a la existencia, los valores e importancia de tal patrimonio. Y en ese terreno hay aún mucho trabajo por hacer.

© Centro Nacional de Mongolia para el patrimonio inmaterial



Música tradicional de Morin Khuur (Mongolia).

Los zafimaniry de Madagascar hacen mucho más que esculpir madera, pues imprimen en ese material sagrado toda su cosmogonía. En 2003, esta tradición fue proclamada Obra Maestra del Patrimonio Oral e Inmaterial de la UNESCO.

EL BOSQUE SAGRADO DE LOS ZAFIMANIRY

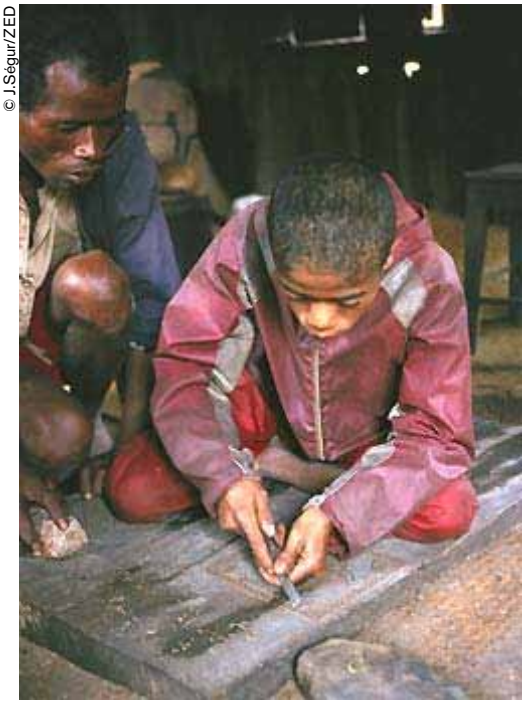
En pleno corazón del bosque de Tanala, al sudeste de Madagascar, Anoetra vive inmersa buena parte del año en la neblina y la llovizna. La aldea no posee ningún encanto particular. Sin embargo, los habitantes de la zona no vacilan en caminar hasta cuatro horas para asistir a su mercado semanal. Allí, grupos de chiquillos guían al visitante entre las casas y talleres donde pueden comprarse las famosas sillas escul-

Los zafimaniry, un territorio de 700 km² que incluye un centenar de aldeas distantes.

© J.Ségur/ZED



Los zafimaniry son los últimos que practican el trabajo en madera.


© J.Ségur/ZED

Técnica del trabajo en madera.

pidas en palisandro, pero también taburetes, potes de miel, y baúles labrados cuyo renombre llegó incluso a Escandinavia y Japón.

Antoetra es la puerta principal del país zafimaniry, un territorio de 700 km2 que incluye un centenar de aldeas distantes, las más alejadas a diez días de camino. Esta comunidad compuesta de 25.000 almas es la última en descollar en el trabajo sobre madera, en otros tiempos muy difundido en toda la isla. Transmitida de generación en generación, esta tradición artesanal compleja se puede admirar en todas las construcciones y objetos en madera, aún en los más usuales. En 2003 fue proclamada por la UNESCO obra maestra del Patrimonio Oral e Inmaterial.

A unas cuantas horas de camino de Antoetra, emerge de la bruma la aldea de Sakaivo. Las casas tradicionales en madera están dispuestas a ambas orillas de un arroyo y de algunos arrozales. Se dice que anteriormente cubrían todas las Altas Tierras centrales, pero en la actualidad fueron reemplazadas por construcciones en adobe o ladrillo. Rakoto, un reputado carpintero, me conduce a una de sus obras. Mientras un ebanista cepilla una plancha asistido por un muchacho, explica que una casa zafimaniry exige tres meses de trabajo riguroso pues se encaja únicamente con maderos y tarugos, sin ayuda siquiera de un solo clavo, bisagra o pieza metálica de ningún tipo.


© J.Ségur/ZED

La cultura zafimaniry está asentada en un centenar de aldeas del sureste de Madagascar.

Un simbolismo complejo

De hecho, este simbolismo grabado en la madera nos reenvía a sus creencias. Los motivos en tela de araña representan los lazos familiares en tanto que los motivos en panal de colmena se refieren a la vida comunitaria. Pero eso no es todo. En realidad la construcción de las casas obedece a leyes aún más sabias y complejas. De su orientación en el seno de la aldea al acondicionamiento de la pieza única -a través de las cuatro direcciones, vale decir los cuatro destinos mayores-, está representada toda la cosmogonía malgache. El fundador de la dinastía se instala siempre en el ángulo más sagrado de la aldea, el noreste. El hijo mayor, más abajo que el padre en tanto que el menor se implante al sudoeste, ángulo profano por excelencia. Y lo mismo ocurre en el interior de la casa: el lecho se ubica al noreste en tanto que el ingreso y los objetos más triviales se ubican al oeste. Cada una de las veinte esencias de madera utilizadas por los habitantes está reservada a un uso bien particular.

Una cultura amenazada

En la actualidad esta cultura está en peligro. Luego de los padecimientos sobrevenidos por la escasez de los años 1950, los zafimaniry empezaron a vender sus artesanías, pero, a diferencia de los distribuidores, no supieron valorizar su comercio ni tampoco evitar las falsificaciones. Además, debido a la creciente deforestación de la región comenzaron a carecer de materia prima y se volcaron hacia otras actividades como la cultura itinerante sobre trozos quemados del monte, fenómeno que agrava la deforestación. Por último los jóvenes tienden a migrar buscando trabajo en las ciudades o proponiendo sus servicios en los astilleros participando así en el fenómeno del éxodo rural y por tanto en la disgregación de la identidad zafimaniry. Es por ello que la UNESCO lanzó un plan destinado a proteger el medio ambiente natural de la comunidad y a velar por la transmisión de las técnicas tradicionales. Una manera de proteger los conocimientos adquiridos a través de los siglos por los zafimaniry, “los descendientes de aquellos que desean”.

Fabrice de Lestang

A sus 80 años, Haja Amina Appi, consagrada en 2004 "Tesoro Nacional Viviente" de Filipinas, es una de las mejores tejedoras tradicionales del país. Transmitiendo su arte singular, preserva y garantiza este aspecto muy relevante del patrimonio inmaterial.

COLOR, TEJIDO Y CULTURA



© Renato S. Rastrollo

Haja Amina Appi usa hojas secas de pandan para tejer sus esteras.

El caminar enérgico de la tejedora Haja Amina Appi no deja en nada traslucir sus 80 años. Ha salido para recoger hojas de pandan, un árbol que crece detrás de su hogar en Ungos Matata, provincia de Tawi Tawi, una islita ubicada en el extremo sudoeste del archipiélago de Filipinas. Las hojas son carnudas y espinosas; Haja prefiere esa variedad debido a que las pleitas que confecciona con ellas son fuertes y resistentes. Se habituó a esas hojas grandes ornadas de espinas porque desde años son las que prefiere como materia prima para su arte. Toda su vida fue tejedora de esteras, maestra y artista. Ello le valió recientemente ser consagrada como Tesoro Nacional Viviente o Gawad Manlilikhang Bayan.

Consecuente con la política de la UNESCO, que se esfuerza en reconocer los tesoros humanos vivos y la transmisión de su saber y sus conocimientos a las futuras generaciones, la República de Filipinas creó la prestigiosa distinción nacional en 1992 para recompensar con ella a las personas que desempeñan un papel especial en la preservación y revitalización de las artes tradicionales que corren peligro de desaparecer. Desde entonces once artistas filipinos recibieron ese título como premio a su compromiso con su creación y los métodos autóctonos para realizarla. Haja Appi recibió dicho galardón en 2004 por su destreza sin par en el arte de tejer tapices con hojas de pandánea o paghahablon.

Una técnica ancestral

El tejido de esteras según la técnica tepo, que consiste en el conteo de los hilos, es muy minuciosa. Las mujeres de la comunidad Sama de Tawi Tawi la practican desde innúmeras generaciones. Las esteras de la comunidad Sama destacan por su vivo colorido, sus motivos geométricos y su resistencia. Una trenza blanca se cose sobre una de colores y sirve de protección a las finas hileras de hojas de pandánea secas y que así contrastan con la rica paleta de colores empleados. La realización de una estera puede insumir hasta dos meses o incluso más para las que están adornadas con motivos más complejos. Haja Appi es célebre por la fineza de sus tapices, que decora con motivos intrincados.

Su tarea comienza por recoger las hojas de pandáneam a las que retira las espinas con un cuchillito. Luego las corta en tiras finas con un trozo de madera dentado llamado jangat deyum. Las cintas delgadas que se obtienen se secan al sol y luego se tiñen en un cubo que hierve con un colorante industrial en polvo, anjibi. Para ablandar las cintas y luego poder plegarlas y trenzarlas, Haja Appi las aplasta repetidas veces con un paggosa, una suerte de leño bien pesado. La operación se llama pagtabig. Esta tarea ardua y repetitiva es indispensable para secar correctamente las tiras de pandan sin que se quiebren y sean inutilizables.

Diseños propios

Lo motivos de Haja Appi no están dibujados previamente y la artista tampoco utiliza ni papel ni lápiz para mantener el hilo de cada curva y cada trazo. Para ello cuenta sólo con su sentido innato de la progresión matemática para calcular cómo y

cuándo se irán reuniendo las fibras coloridas para formar motivos geométricos simétricos.

Lo que distingue a Haja Appi de otras tejedoras de este tipo de tapices es el equilibrio excepcional de sus tejidos y la gran originalidad de sus motivos. Si bien acude a un repertorio de técnicas tradicionales para crear sus tramas delicadas, precisas y llenas de detalles, sus motivos geométricos simples son también explosiones de un colorido excepcional que, al mismo tiempo que rinden homenaje a la tradición, la desafían.

En un principio el tipo de trenzado de la comunidad Sama era tan solo blanco, pero Haja Appi empezó a hacer experimentos con colorantes para obtener el efecto que deseaba.



© Renato S. Rastrollo

Para ablandar las hojas, Haja Appi las aplasta con un tronco de árbol.

Como los colorantes industriales a menudo no eran lo suficientemente vivos para su gusto, los mezcló para obtener rojos, violetas, y amarillos fulgurantes utilizando hasta ocho colores a la vez.

A fin de transmitir la tradición a las generaciones futuras, Haja Appi enseña el arte del tepo, que tradicionalmente se enseña de madres a hijas, a las jóvenes de su comunidad. Su profundo conocimiento de esta técnica así como de la del paghahablon y los esfuerzos que ha hecho durante toda su vida para preservar esta importante tradición filipina le valieron el estatus especial de pilar de la cultura nacional.

El público puede admirar sus creaciones, que forman parte de la colección del Museo Nacional de Filipinas.

Maricris Jan Tobias

Prohibida en la época soviética, la epopeya Olonjo, recitada desde muchas generaciones atrás en Yakutia, estuvo a punto de desaparecer. En 2005, la UNESCO proclamó Obra Maestra del Patrimonio Oral e Inmaterial esta tradición oral vinculada al folclore de los chamanes.

OLONJO
UNA EPOPEYA CON DOCE SIGLOS DE HISTORIA

Érase una vez una bruja llamada Sarajana, engendro del Mundo Subterráneo. Un día se apoderó de tres niños pertenecientes al Mundo Superior, el Intermedio y el Subterráneo, respectivamente. Transformados en lobos, los hijos adoptivos de Sarajana se apoderaron del territorio del héroe Chugdan Bujatyyr,

Nutrida de las leyendas guerreras de la región y estrechamente vinculada al folclore de los chamanes, esta epopeya es depositaria de la memoria épica de la nación yakute.



© Piotr Okoneshnikov

Una escena del espectáculo olonjo “Kyys Debilïié”.

que les libró un reñido combate del que salió vencedor. Derrotados, los tres lobos pidieron ayuda su "viejo hermano", el monstruo Dyghyidaana, y el héroe tuvo que batirse en retirada.

Así empieza Kyys Debilïïé, una de las innumerables variantes de la epopeya Olonjo, transmitida de generación en generación en la República de Saja, situada en la región de Yakutia, al nordeste de la Federación de Rusia. Nutrida de las leyendas guerreras de la región y estrechamente vinculada al folclore de los chamanes, esta epopeya es depositaria de la memoria épica de la nación yakute. Al igual que en los antiguos mitos griegos, los dioses de esta epopeya instalaron a los primeros hombres en el Mundo Intermedio. En el Mundo Superior reinan los dioses y en sus fronteras viven unos pavorosos gigantes: los abaasy. El Mundo Subterráneo está dominado por monstruos enemigos del género humano. Tras las intrigas guerreras que pueblan esta epopeya, se oculta la sempiterna lucha del bien contra el mal, que es el tema principal de esta tradición oral.

A diferencia de la mayoría de las epopeyas, el Olonjo yakute no se recita, sino que se canta. El carácter y las acciones de cada personaje tienen una melodía propia.

El olonjosut –narrador– canta los monólogos del héroe y declama el resto de la epopeya a un ritmo rápido con voz que raya en la melopea. Al relato vienen a mezclarse a veces la imitación del relinchar del caballo, el canto de algunos pájaros y el grito de otros animales. Con todas esas voces diferentes, una vez cantadas y otras declamadas, el olonjosut puede tener en vilo al auditorio una noche entera.

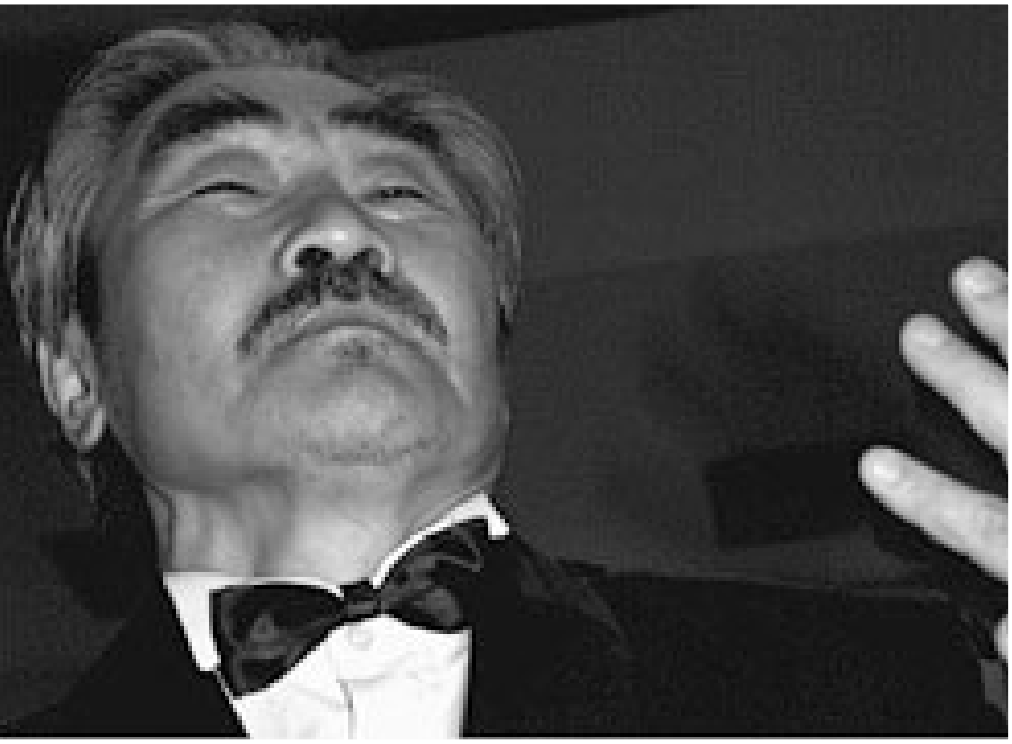
Una epopeya cantada

En las melodías se traslucen las influencias orientales del Olonjo, que pertenece al arte épico más antiguo de los pueblos turco-mongoles. Los eruditos han encontrado en la epopeya algunos elementos comunes con los râga indios, los makom del Asia Central y los mugam del Azerbaiyán, de los que surgió el canto gregoriano. Esta tradición musical yakute también está emparentada con los cantos tradicionales de los akyn del Kazajstán y el Kirguistán.

A principios del siglo XX, la epopeya yakute conoció un periodo de esplendor. Se llegaron a representar algunas piezas teatrales modernas inspiradas en el Olonjo, por ejemplo El valeroso joven Beriet Berghen (1906) o El héroe Kulantai a lomos de su brioso corcel (1907). Sin embargo, el poder soviético puso un término brusco a ese periodo fasto, al proscribir esta tradición popular oral por considerarla un vestigio retrógrado del pasado. Su representación prosiguió, pero en la clandestinidad. Esto explica que de los centenares de olonjosut que había antes en Yakutia sólo queden dos: Daria Tomskaia, una anciana de la aldea de Ene que ha cumplido ya 96 años, y Piotr Rechetnikov, un aldeano de 77 años domiciliado en Cherkekh. Andrei Borisov, realizador y director de la representación escénica del Kyys Debilïïé, dice con respecto a la epopeya que "en un contexto en el que el hombre es rudamente zarandeado, la serenidad que emana del Olonjo es salutífera".

Una tradición amenazada

Ante el peligro que corría la supervivencia de esta tradición oral, el Olonjo fue proclamado por la UNESCO Obra Maestra del Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad. A raíz de esa proclamación se han adoptado numerosas iniciativas para salvaguardar esta tradición oral. En particular, se ha aprobado un decreto sobre "las medidas para conservar, estudiar y difundir la epopeya heroica Olonjo de la nación yakute". Ese decreto prevé la proclamación de un Decenio Olonjo 2006-2015 en la República de Saja y la asignación de una pensión a Daria Tomskaia y Piotr Rechetnikov, en su calidad de depositarios vivos de la tradición épica. Asimismo, se ha decidido crear un Centro de Estudios sobre el Olonjo y un Teatro Olonjo, y también organizar un festival folclórico anual bajo el lema La cultura del mundo en la tierra del Olonjo. Por último, se ha encargado al Ministerio de Educación que prepare programas escolares y material didáctico dedicados a la epopeya, lo cual muestra la especial atención prestada a las jóvenes generaciones como futuras depositarias de esta tradición oral.



© Comité Nacional de la República Saja (Yakute)

El narrador, llamado Olonjosut, presta su voz a cada personaje de la epopeya.

Vladimir Sergueev

El patrimonio inmaterial en la UNESCO



© UNESCO Andrew Wheeler

Adopción de la Convención por la Conferencia General de la UNESCO, en octubre de 2003.

1966
La Conferencia General de la UNESCO adopta la Declaración de los Principios de la Cooperación Cultural Internacional, en la que se sientan las bases para el desarrollo de las políticas culturales dentro de la Organización.

1970
En la Conferencia Intergubernamental sobre los aspectos institucionales, administrativos y financieros de las políticas culturales, convocada en Venecia (Italia), se empiezan a esbozar las nociones de "desarrollo cultural" y "dimensión cultural del desarrollo."

1972
Con motivo de la adopción de la Convención para la Protección del Patrimonio Mundial Cultural y Natural, varios Estados Miembros manifiestan su interés en que se dé importancia a la salvaguardia del patrimonio inmaterial.

1973
Bolivia propone un protocolo adicional a la Convención Universal sobre Derecho de Autor con miras a proteger el folklore.

1982
La Conferencia Mundial sobre las Políticas Culturales (MONDIACULT), celebrada en la capital de México, reconoce la creciente importancia otorgada al "patrimonio cultural inmaterial" e integra éste en una nueva definición del patrimonio cultural.

1982
La UNESCO crea el Comité de Expertos Gubernamentales en la Salvaguardia del Folklore.

1989
La Conferencia General adopta la Recomendación sobre la Salvaguardia de la Cultura Tradicional y Popular.

1994
A raíz de una propuesta de Corea, la UNESCO crea el programa "Tesoros Humanos Vivos".

1996
En el Informe "Nuestra diversidad creativa" de la Comisión Mundial de Cultura y Desarrollo, tras señalarse que la Convención de 1972 no es apropiada para la protección del patrimonio cultural más común en aquellas regiones donde las energías creativas del ser humano se han centrado en otras formas de expresión cultural como la artesanía, la danza y las tradiciones orales, se pide el establecimiento de otras modalidades de reconocimiento del patrimonio cultural que se ajusten adecuadamente a la gran variedad y riqueza de éste en todo el mundo.

1997
En el mes de junio, la UNESCO y la Comisión Nacional Marroquí para la Educación, la Cultura y la Ciencia organizan en Marrakech una consulta internacional sobre la conservación de los espacios culturales.

1997/1998
La UNESCO inicia el proceso conducente a la Proclamación de Obras Maestras del Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad.

1999
La UNESCO y la Smithsonian Institution organizan conjuntamente en Washington (Estados Unidos) la Conferencia Internacional "Evaluación global de la Recomendación de 1989 sobre la salvaguardia de la cultura tradicional y popular: autonomía local y cooperación internacional".

2001
Tiene lugar en el mes de mayo la Primera Proclamación de Obras Maestras del Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad con la inscripción en la lista correspondiente de 19 expresiones culturales y lugares donde éstas se manifiestan. Los Estados Miembros de la Organización adoptan la Declaración Universal de la UNESCO sobre la Diversidad Cultural, junto con un plan de acción.

2003
En su 32ª reunión, celebrada en el mes de octubre, la Conferencia General adopta la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial. Al mes siguiente se efectúa la Segunda Proclamación de Obras Maestras del Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad y se inscriben 28 nuevas obras en la lista correspondiente.

2004
El 15 de marzo Argelia deposita su instrumento de aprobación de a la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial, convirtiéndose así en el primer Estado Parte en la misma.

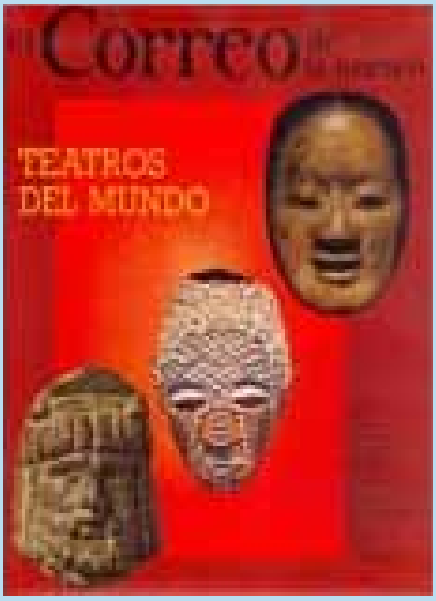
2005
Con la Tercera Proclamación de Obras Maestras del Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad el número de éstas asciende a 90.

2006
El 20 de abril entra en vigor la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial. Hasta la fecha ha sido ratificada por 47 Estados.

José Banaag

Hemeroteca

El patrimonio oral e inmaterial ha sido un tema recurrente del *Correo de la UNESCO* en todas sus etapas. Les invitamos a recordar algunos de los mejores artículos.





Números

Vivientes epopeyas de la humanidad Septiembre de 1989

Obra colectiva anónima o transmitida oralmente y remodelada a través de los siglos, la epopeya remite al nacimiento de una cultura, un imperio, o el universo mismo, y se mantiene en la memoria nacional de una generación a otra... así es cómo la epopeya ha sobrevivido a las vicisitues de la historia.

Teatros del mundo Abril de 1983

Desde los rituales africanos al kabuki japonés, el teatro ha sido siempre la "expresión concentrada" de una cultura. Arranca de los mitos populares, las leyendas, las costumbres, los modos de vida y las experiencias históricas de los pueblos e incorpora todas las formas de expresión y de comunicación humanas.

Música de siglos Junio de 1973

La música está asociada con la sociedad humana, con la vida misma. En todas las culturas, por tradicionales que sean, el relato cantado es un vehículo de la narración histórica y la enseñanza de conceptos filosóficos y morales. Este número examinaba el lugar de la música tradicional en el mundo de 1973, fecha de su publicación.


© UNESCO/N.Burke

Kuttimayam (India), teatro sánscrito de la provincia de Kerala.

Artículos

"La Ópera Kunqu renace de sus cenizas" Noviembre de 2005

Proclamado en 2001 obra maestra del patrimonio oral e inmaterial por la UNESCO, este arte tradicional chino amenazado de desaparición está saliendo del olvido.

"Renace el Jongo" Diciembre de 2004

Mezcla de cantos, danza y magia, el jongo había caído en el olvido. Ahora, gracias a comunidades como la de São José da Serra, este legado cultural de los esclavos oriundos del Congo y Angola vuelve a la actualidad.

"Preservar la magia " Septiembre de 2001

Definir ese patrimonio cultural inmaterial no es nada fácil, como lo muestran los esfuerzos de la UNESCO para salvaguardar obras maestras en peligro.

"Una herencia cosida con hilos de oro" Julio de 2001

Heredero de una familia de príncipes y exiliado en Francia, el laosiano Tiao Somsanith quiere resucitar el bordado con hilos de oro, pero rechaza toda idea de comercialización de este arte ancestral.

"Las Mil y una noches de Xemâa el Fna " por Juan Goytisolo Diciembre de 2000

Las tradiciones y los cuentistas de la célebre plaza de Xemáa el Fna, en Marraquech, originaron un concepto nuevo: el de patrimonio oral e inmaterial de la humanidad.

"La memoria son más que piedras" Diciembre de 2000

Entre los nuevos valores del patrimonio cuyo reconocimiento debe favorecer la UNESCO, revisten una importancia singular aquéllos que, más impalpables que las piedras, guardan relación con la memoria de los pueblos.

José Banaag

United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture

Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura

Организация
Объединенных Наций по
вопросам образования,
науки и культуры

منظمة الأمم المتحدة
للتربيـة والعلم والثقافة

联合国教育、
科学及文化组织

El Correo de la UNESCO es una publicación
de la Organización de las Naciones Unidas para
la Educación, la Ciencia y la Cultura.
7, place de Fontenoy
75352 París 07 SP –Francia
http://www.unesco.org/es/courier

Información y derechos de reproducción
f.ryan@unesco.org
+ 33 (0)1 45 68 15 88

Director
Saturnino Muñoz Gómez

Redacción

Edición árabe
Bassam Mansur

Edición china
Weiny Cauhape

Edición española
Lucía Iglesias Kuntz

Edición francesa
Agnès Bardon

Edición inglesa
Edna Yahil

Edición rusa
Vladimir Sergueev

Asistencia editorial
José Banaag

Photos
Fiona Ryan - f.ryan@unesco.org

Maqueta PDF
Gilbert Franchi

Plateforma web
Stephen Roberts, Fabienne Kouadio, Chakir Piro

Los artículos se pueden reproducir, siempre y cuando se cite al autor, se incluya la mención "Reproducido del Correo de la UNESCO", se precise la fecha y la fuente : http://www.unesco.org/es/courier

Los artículos expresan la opinión de sus autores, que no es necesariamente la de la UNESCO.

Las fotos que son propiedad de la UNESCO se pueden reproducir con la mención © Unesco, acompañada del nombre del fotógrafo. Para las fotos de alta resolución, diríjanse al Fotobanco: www.photobank@unesco.org

Las fronteras de los mapas no suponen un reconocimiento oficial por parte de la UNESCO o de las Naciones Unidas, como tampoco los nombres de los países o territorios mencionados.